

《平安花柳录》的白话词汇考察 Investigation on White Discourse for 『平安花柳録』

王 佳璐
WANG Jialu

要旨

要窩先生選・快活道人纂定の『平安花柳録』（『花柳録』）は、元文年間（1736年頃）の作とされ、種々な写本が残る。白話体戯作文学としての『花柳録』は唐話の運用が巧みである一方、文法的には「和臭」が残る。本論文では、「洒落本大成」第一巻所収写本の写真版を用いて、作者の唐話に対する理解力、そしてその翻訳水準を検証することを目的とする。江戸時代における唐話の学習は、唐話の初始期（正徳～享保）、唐話の吸収期（元文～寛延）、唐話の最盛期（宝暦～天明）、唐話の衰退期（寛政、文化以後）に分類でき、『花柳録』は吸収期に属する作品である。本論文では、訓訳考証法を用いて、『花柳録』のすべての旁訳付けの語彙（439）を整理し、表にまとめた。さらに、旁訳の考察には、『白话小说语言词典』、『汉语大词典』を用いて、唐話（語彙）の本来の意味を調べ、『広辞苑』、『大辞泉』と対照し、翻訳の正確さを検証した。意味の食い違いがあるところでは、唐話辞書により確認した。439の語彙について全て考証した結果、『花柳録』の作者は唐話に対する高度な理解力を有しており、その翻訳水準が高いことが判明した。唐話の理解に多少の瑕疵があっても、総体的には優れた作品となっている。享保十五年～享保二十一年（1730年～1736年）には、唐話学は一種の新興な学問として、唐通事の閉鎖的空間から民衆に浸透し、上方においてその流行が始まり、これと時を同じくして『花柳録』が出現したのは自然な成り行きであったと言える。

一、前言

二、先行研究总结及问题的提出

三、《平安花柳录》的白话词汇考察

ア. 与妓院有关词汇

イ. “误译”的词汇

四、小结

一、前言

江戸の正徳・享保时期（1711—1736年）正处于唐话学习的滥觞时代，享保十三年（1728年）刊行的由击铎先生所著《艳词両巴卮言》，全文用汉文写成，被人们视为洒落本小说的鼻祖。《艳词両巴卮言》采用的文体是日本人容易阅读、容易理解的文言文。可见，在唐话学的第一个阶段，唐话作为新兴学问还未渗透到汉文学者的文学作品的创作中。但随着之后“唐话”势不可挡的学习潮流，在《両巴卮言》出版八年后，元文年间（1736年）的白话文戏作《平安花柳录》问世了。下面，笔者将对这部作品进行一些简要的说明：

要窩先生選・快活道人編纂的《平安花柳録》（以下簡稱為《花柳録》）為抄本一冊，是一部以京都公娼與私娼為主題的文人戲作作品。在內容上，小說介紹了從“傾城”到“白人”、“山眾”、“契短”、“桑下”（惣嫁）、“比丘尼”、“釣媼婦”（釣物）等各類遊女的生活狀態。作者時而同情，時而評判，時而諷刺，時而詼諧，時而與“唐山”（江戸時代，對中國的稱呼）的風俗相比較，眾多場景因真實而生動的描寫手法變得極具魅力。《花柳録》作為白話文戲作文學，在運用“唐話”的手法上確實已算是極為巧妙地道，但是在漢語語法使用上，仍舊出現了帶有“和臭”的錯誤，比如以下兩例：

六才

周防侯早看那箇光景，急急走了餘五十箇插刀人，四面圍定。

十ウ

火車曉晝，快走廝僕去白人的行家，揀了客人中意的，

上述语法，按照文中大意，表现的应是“令”、“让”、“使”等祈使句的意思。正确写法应为“周防侯早看那箇光景，急急令餘五十箇插刀人跑过去，四面圍定”；“火車曉晝，令廝僕快跑去白人的行家，揀了客人中意的。”

显然，作者在处理文法方面还稍显生疏，“和臭”的行文方式在文章中大量存在。

此外，《花柳录》自身还展现出了一种特殊的“矛盾性”。其创作目的本意是为了描绘花街柳巷的沿革历史和日常生活，作者没有表明自己的身份，将自己的文学归为“戏作”一味。但作者又将其命名为《花柳录》，强调“录”，（根据《汉语大词典》的解释，录：记载言行事物的册籍。）证明作者不仅仅用“游戏之心”来写作，而是把自己看作是历史观察者，用一种严谨的“实录”态度为京都的花街柳巷记录“史事”。因此，我们时常可以看到文中对政治的一些批判。

二、先行研究总结及问题的提出

对于《花柳录》这部作品，中日两国的先行研究都很少，如下所示：

- 1 宗政五十緒 1962 享保・元文期 京都における唐話通たち一松室松峽を中心として一京都大《国語国文》第31卷第2号
- 2 中野三敏 1967《知见所传洒落本介绍（三）》《书志学》新十号
- 3 宗政五十緒 1977 松室松峽一初期文人とその形成《日本近世文苑の研究》未来社
- 4 中村幸彦 1984 日本人作白話文の解説《中村幸彦著述集 第七卷近世比較文学攷》中央公論社
- 5 王佳璐 2010年《对江户期—明治期的日本汉文小说研究—从文学・语学出发》第三章 日本大東文化大学博士論文

1、3是有关《花柳录》作者身份考证的论文。2、4涉及到了文章的介绍和内容。4是第一个将《平安花柳录》作为一个独立的汉文小说进行介绍的论文。中村幸彦针对作者、成立年份、内容都进行了说明，认为此书应该是元文年间（1736）创作的作品，现存各种抄本。既有无训译的，也有像“洒落本大成”第一卷所收录那样附有训译和返点的版本。（以下，本文将所用文本锁定在“洒落本大成”第一卷收录的抄本照片版。）最后，中村幸彦作出大胆假设：《花柳录》作者的白话水平比冈岛冠山要高。

5是先行研究中第一篇对《花柳录》的文学特征和语言现象进行剖析的论文，作者首先探讨花柳录与中国通俗文学《肉蒲团》的关系，并且通过“因为”、“个里”、“怎里”等词汇，肯定了《花柳录》作者在唐话学习上与冈岛冠山有一定的渊源。

综上所述，学界对于《花柳录》这部早期的白话体汉文小说的重视度还很不够，由于该作品向我们展示了唐话流行初期日本人学习语言的面貌，作为域外汉语的珍贵语料，笔者认为应该深入挖掘。并且，《平安花柳录》也是紧随冈岛冠山白话汉文小说创作之后出现的第一部白话体小说作品，因此对于汉文小说史整体的研究意义也很重大。并且中村幸彦提到，《花柳录》作者的白话水平比冈岛冠山要高，中村为何要这样推论？笔者觉得有必要重新考察《花柳录》里面的白话词汇面貌。

三、《平安花柳录》的白话词汇考察

1927年，冈白驹完成了《水浒传译解》，1928年，冈白驹译的《忠义水浒传》的前十回问世，成为《水浒》流行之滥觞。由于这两本书在上方的流行，使得唐话越来越受到关注。而大约诞生于1736年的《花柳录》，正处于“水浒热”流行的时期，作为新潮的白话体小说，它的语言到底呈现怎样的风貌呢。以下笔者试着从7.与妓院有关词汇イ.误译的词汇两方面对作者的白话水平进行探讨。

凡例

- i 研究对象《平安花柳録》的版本是野間光辰氏藏本的複製版本
引自《洒落本大成》洒落本大成編集委員会編 東京中央公論社 1978 年
- ii 本小节采用的《汉语大词典》是罗竹风主编《汉语大词典》
汉语大词典出版社 2001 年 9 月第 2 版
- iii 本小节采用的《広辞苑》是新村出编 岩波书店 1978 年
- iv 本小节在说明唐话的词意时，采用白维国主编《白话小说语言词典》(商务印书馆 2010 年)和小田切文洋编著《江戸明治唐话用例辞典》(東京笠間書院 2008)

为了确认《花柳录》作者的唐话水平，本章节采用汉文小说唐话分析方法中“旁译考据”方法来论证。笔者将《花柳录》中所有带旁注(训译)的词汇(共 439 个)全部找出进行了整理。由于本文采用的版本是“野間光辰氏藏本的複製本”，有很多旁注有虫咬、破损、笔墨浸染等情况。所以看不清的地方，笔者用“○○”表示出来。

考察旁注的时候，首先，笔者通过《白话小说语言词典》、《汉语大词典》首先判断唐话的原意，再对照《広辞苑》、《大辞泉》等日语词典确认作者的训译是否准确。如若意思上有所出入，笔者再对照当时的或者早于作品创作时间的唐话辞典予以确认。笔者比对了全部带有旁注的 439 个词汇，发现作者对汉语的理解程度比较高。错误率比较少。

ア. 与妓院有关词汇

分析如下：

笔者将所有与“妓院”、“青楼”相关的词汇均整理出来制成了表(由于篇幅原因，在此省略)。在对比过程中，笔者发现作者的翻译准确度很高，除去有破损导致看不清一些旁注外，准确度高达百分之百。如“衍院每”翻译成“轡輩”。“衍院”在《白话小说语言词典》中的意思是：妓院。“轡”在《広辞苑》中有“忘八、遊女屋”之意。两相对照，作者的翻译也算是恰到好处。并且“忘八”一词生动的形容了妓院行当的所作所为。

此外，还有将“鴛兒”翻译成“火车”的例子。“火车”在中国语词典里并没有“老鸨、鴛兒”的意思，而且在《広辞苑》之中也没有“老鸨、鴛兒”的意思。但在《花柳录》原文中，作者却给予了这样的一个解释：

十才 客人到茶屋要招白人茶屋的**火车(方語刮鑿，把茶屋老婆喚为火车)**。

笔者翻阅唐话辞典，发现“鴛兒”一词也解释为“火车、ヤリテ”。所以笔者推测，“火车”也许是日本特殊职业的一种“隐语”，所以在中日词典中都找不到它的解释。因此，此处无法证明《花柳录》的作者翻译错误。

イ. “误译”的词汇

分析如下：

在 439 条训译中，笔者经过逐一比对，发现译者水平很高，正确率高达百分之九十以上。但是仍有几个词汇存在语意上的出入。分别是“遮奢”、“緇紳”、“潑女憊癩的”。笔者试着分析。

遮奢不過了

他每借過遮奢不過了 旁注：カノトモカラセンシマウ オコリドウトモナラヌ

原文：蓋是官府嚴禁嫖賭、不許私開妓館、所以常々查照時々嚇罵，**否則他每借過遮奢不過了**。

唐话辞典：**奢遮殺**：ヲゴリマハルドモ。寛仁大度フルコト。

水浒传译解 十七回

奢遮：寛仁大度ト云カ如シ 水浒传译解 十五回

《白话小说语言词典》

【奢遮】了不起；出色。「例」大汉，你不认的这位～的押司。(水浒·二二)

《汉语大辞典》

【奢遮】的词条与《白话小说语言词典》一致。

【遮奢】出色；了不起。《绿野仙踪》第一回：“不但與他十四五两，便與他一百四十五两，好名的人與人都做的来。”分析：综上所述，《花柳录》中的“遮奢”旁注是贬义词，代表“奢侈无度”之意。而唐话辞典，和《汉语大辞典》、《白话小说语言词典》表示的都是褒义。

縉紳

縉紳 旁注：クゲシウ。

原文：在東都故称西頭，地勢高為上方。官銜忒重加之聰明出衆、故頗有專權声。當時縉紳黑齒清門，那一個敢拗得周防侯。况且土庶農商們掇肩喘息，害怕無地了。

唐话辞典中没有收录这个词。

《汉语大词典》

【縉紳】明代的封建特权阶层。包括各级官吏、致仕官、封赠官、捐纳官以及国子监和府州县学的生员。

《广辞苑》中：クゲシウ “公家衆”，幕府出仕の人に対して、朝廷に仕える人々の称。又叫公家方、堂上衆。

其反义词是“武家衆”。

分析：公家是指天皇、朝廷和公卿贵族的称呼，这个称呼是相对“武家”而言的。因此日本的“縉紳”仅指代为天皇或者朝廷服务的人员，属于中国“縉紳”词意的缩小表现。跟中国的意思稍微有一些出入。此外，上句中还提到了“土庶農商們”，与江户时代的“土农工商”也稍微有些出入。

潑女憊癩的

潑女憊癩的 旁注：アバレヲンナ ツカレカツタイ。

原文：低頭攢眉自己，埋怨自己的道烏悔氣，我不曉那箇潑女憊癩的元來白人一般。

唐话辞典中没有收录这个词。

唐话辞典：

“憊癩” 憊癩：「備（憊）懶 類云不好也」《俗語解》

「憊癩 ダラシナキ、無頼ナル、不良性ナル」《支那語大辞典》

《汉语大词典》

【潑女憊癩的】形容刁钻无赖，涎皮赖脸。也作“憊癩”“憊懶”、“泼赖”、“派赖”、“被赖”。元关汉卿《窦娥冤》一折“美妇人我见过万千向外，不似这小妮子生得十分**憊賴**。”明吴承恩《西游记》三十九回“老君忽的寻思道：这猴子**憊賴**哩，説去就去，只怕溜进来就偷东。”清文康《儿女英雄传》十五回“这人岂不是**憊懶**小人的行径了。”元尚仲贤《单鞭夺槊》二折：老徐却也忒**泼赖**，这不是说话，这是害人性命哩。”元无名氏《降桑椹》二折：你还説嘴哩，你平常**派赖**，冬寒天道，着我在这一里久等，险些儿冻得我腿转筋。

《广辞苑》

疲れ癩（乞丐）カツタイ是骂人话，意思大体上可以理解为“病人、乞丐、叫花子、臭要饭的”。

分析：在《花柳录》中的旁注与“潑女憊癩的”的原意其实是稍微不同的。“アバレヲンナツカレカツタイ”直译过来是“泼妇、累坏了的叫花子”的意思，显然，《花柳录》作者按照字面意思理解了“懶”字。所以出现了“疲れ”，而无论是中国语言辞典还是《花柳录》之后的唐话语言辞典，都没有“疲れ”的意思。都是“刁钻无赖，涎皮赖脸”之意。

四、小结

该论文中，笔者针对《花柳录》的白话词汇，探讨了《花柳录》对唐话的接触与文化吸收的情况。本文采用先行研究中适合短篇汉文小考证的方法—旁注考据的方法，制作了旁注训译表，逐条梳理全书旁译。最终结论是：作者的翻译水平很是精深，许多词汇的解释与冈岛冠山编纂的辞典有高度的重合度。尽管也出现了唐话理解上的纰漏，比如分“遮奢”、“縉紳”、“潑女憊癩的”。但是总体上，瑕不掩瑜。和冠山不同的是，秦松映出现的语言理解错误，大概并非受方言影响，而是“误读”了汉字字面的意思。在“遮奢”、“潑女憊癩的”中十分明显。比如“遮奢”是个褒义词汇，但是字面上出现“奢”，因此作者理解成贬义的“奢侈”；“潑女憊癩的”

没有“累坏了的意思”，但是字面上出现“憊”，疲惫的“惫”字，诱导了作者理解错误。这是非母语国家学习第二外语时常犯的错误。但是，比起倾向文言体性质的《太平记演义》，《平安花柳录》大胆的使用白话，还是应该对秦松峡的汉语水平给予充分的肯定。其原因概是因为此时京坂唐话热潮渐渐兴起：1725年，冈岛冠山下京都，在伊藤仁斋古义学派的旗帜下，推动京坂的中国俗语文化。1725年之后，德川幕府舶载购入《西游记》、《忠义水浒传》、《拍案惊奇》等多种通俗小说。《初刻拍案惊奇》、《醒世恒言》、《今古奇观》、《警世通言》分别于享保1726—宽保1743年间出版，享保十二年1727年《水浒传译解》、享保十三年1728年《忠义水浒传》训译版也陆续出版，这一时期，唐话已经从较为封闭的唐话学知识分子团体走向“大众”，《水浒传》的翻译付梓了几回（几个篇章），《水浒传》的魅力渐渐渗透到民间，因此这一时期的白话语言运用明显得到提高。如果说比《花柳录》早十八年（1718年）刊行的《和汉奇谈》，被誉为日本白话汉文小说的鼻祖的话，那么《花柳录》则可以称得上是汉文小说史早期出现的水平最高的白话文体作品了。虽然比《花柳录》早十七年1719年问世的《太平记演义》被世人看做是汉文小说史的第一部力作，但先行研究指出，它采用“讲史”的文体，有较强的文言倾向，并非是纯粹的白话。

参考文献

参考底本

1. 《洒落本大成》第一卷洒落本大成編集委員会編 東京中央公论社 1978年

参考辞书

1. 羅竹風主編《漢語大詞典》漢語大詞典出版社 2001年9月第2版
2. 日本古典研究会編《唐話辭書類集（1—20冊）》東京古典研究会編 1969～1976年
3. 小田切文洋編著《江戸明治唐話用例辞典》東京笠間書院 2008年11月
4. 白维国編《白话小说语言辞典》商务印书馆 2010年

作者简介：

2011年3月毕业于大东文化大学外国语研究科日本言语文化学专攻博士后期课程。目前工作单位：长春工业大学，外国语学院日语系。职称：副教授，硕士研究生导师。

注：该论文是吉林省社科基金项目《翻译类日本汉文小说研究》（项目号：2021B215）的阶段研究成果。